

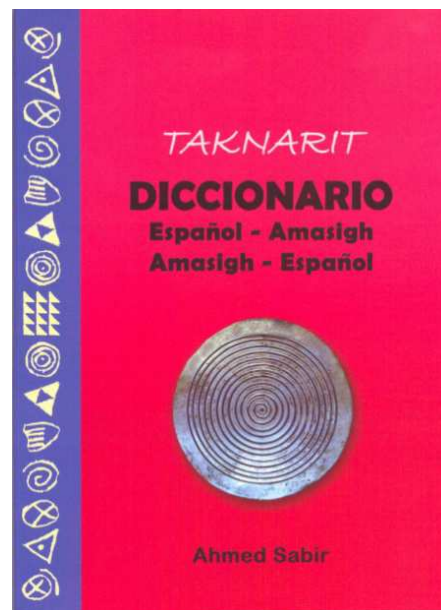
Ahmed Sabir. Diccionario Taknarit. Español- Amazigh/ Amazigh-Español. Libro publicado dentro del Programa de Apoyo al Hispanismo Universitario Marroquí del Ministerio de Cultura del Gobierno de España. MO 0974. ISBN: 978 - 9954 - 22 - 916 - 3. Depósito legal: 2011. 461 págs.

Ángel Sánchez Máiquez
Asesor Técnico Docente
Consejería de Educación en Marruecos

Para explicar el interés de este trabajo y situarlo en su contexto, hay que recordar un poco la historia de la lexicografía española en el Norte de África, sobre todo en la época de la colonización. Los autores de los trabajos realizados entonces no siempre fueron lingüistas, sino frailes, misioneros y militares obligados a confeccionar herramientas de comunicación para facilitar la expansión en estos territorios. En la zona de Marruecos, durante el Protectorado, podemos citar la aparición de los diccionarios de Esteban Ibáñez Robledo, un fraile franciscano de Burgos enviado como misionero dentro de las misiones católicas en Nador, Rabat, Tánger y Tetuán.

Su primer trabajo fue el *Diccionario Español – Rifeño/ Rifeño – Español* (1949), considerado como una contribución muy importante a la lexicografía bereber o amazigh, dada la escasez de trabajos dedicados a la vertiente rifeña. A esta obra le sigue otro estudio del franciscano Pedro Sarrionandía, *Gramática de la Lengua Rifeña*, publicada en Tánger en 1905.

Entre los antecedentes de la lexicografía hispano-amazigh (bereber), contamos con una publicación en 1814 de un repertorio de palabras recogidas por un militar español, espía, arabista y aventurero, llamado Domingo Badía y Lebllich, un apasionado de Marruecos, que se dedicó a recopilar palabras amazigh con el fin de profundizar en el conocimiento de la lengua y la cultura amazigh.



Otro trabajo de Esteban Ibáñez es el *Diccionario Español – Baamrani / Baamrani – Español* (1954), que se vincula estrechamente con el diccionario que presentamos, ya que con la voz Baamrani hay que entender el habla de los Ait – Ba – Amran, en la región de Sidi Ifni, situada dentro del entorno geolingüístico de la variante del amazigh que se ofrece en el diccionario *Taknarit*.

En Canarias, se ha desarrollado una lexicografía dialectal canaria que tiene sus orígenes en los estudios sobre el guanche de Wölfel, entre otros. A esta corriente de investigación que defiende el parentesco del guanche y el amazigh se sumaron muchos investigadores, como Ahmed Sabir, hispanista marroquí y Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir. El resultado es la proliferación de estudios y repertorios léxicos sobre las antiguas lenguas canarias y variedades dialectales. Paralelamente, se ha desarrollado recientemente en Canarias otra lexicografía basada en el amazigh que representa un esfuerzo encomiable como material lexicológico para tender puentes de comunicación entre las dos orillas. De ahí el interés del diccionario *Taknarit* de A. Sabir, que presenta un repertorio académico y actual realizado por un nativo de la región del Sous, gran conocedor de la lengua amazigh y de la lengua castellana.

Se divide en tres partes. Una parte preliminar en la que incluye una presentación general del autor y el porqué de este diccionario; un mapa geolingüístico de la distribución del amazigh en el Norte de África; la presentación del alfabeto; la explicación de una serie de pautas metodológicas en relación con el sistema de transcripción y los problemas relativos al sistema de entradas elegido. La segunda está dedicada al repertorio Español – Amazigh y la tercera, al repertorio Amazigh – Español. Entre estas dos últimas partes, el autor incluye cinco diálogos de uso cotidiano, a modo de ejemplos de conversación para los principiantes en una de las dos lenguas.

Taknarit es una aportación importante a la lexicología amazigh y a la lexicografía española, muy útil para la investigación sobre las relaciones entre el amazigh y el español y sobre el patrimonio cultural común.